



Pays Seine-Eure

eau douce, eaux vives de Normandie



Circuit de découverte – Discovery tour



Office de Tourisme Seine-Eure • Seine Eure Tourist Office
10, rue du Maréchal Foch 27400 LOUVIERS - Normandie
+33 (0)2 32 40 04 41 • tourisme-seine-eure.com





● Circuit « Eglise, Berges et Remparts » ‘The Church, river banks and town walls’ tour

LES REMPARTS THE TOWN WALLS

La cité médiévale de Pont-de-l'Arche était autrefois complètement fortifiée. Elle se composait de deux châteaux de chaque côté de la rive : le Fort de Limaie, rive droite (détruit au XVIII^e siècle) et la cité médiévale fortifiée rive gauche. La tour de l'église, la courtine et la tour de Crosne sont les seules parties sauvegardées, classées à l'Inventaire Supplémentaire des Monuments Historiques.



The medieval town of Pont-de-l'Arche was once completely fortified with two castles, one on either side of the river : the Castle of Limaie on the right bank (destroyed in the 18th century), and the medieval fortified citadel on the left bank. The only remaining parts are the Church Tower, the Curtain, and the Crosne Tower, all listed on the National Inventory of Historic Monuments.

1 Eglise Notre-Dame-des-Arts Notre-Dame-des-Arts Church

Fondée au XVI^e siècle, elle comporte une grande richesse du décor avec côté sud, de splendides vitraux du XVII^e siècle, dont celui du halage des

bateaux, œuvre célèbre et originale de Martin VEREL (1605). Des stalles provenant de l'abbaye de Bonport, un grand orgue, don du roi Henri IV et un maître-autel baroque du XVII^e siècle font la richesse de cet édifice.





Founded in the 16th century, the church is richly decorated, with splendid stained glass windows on the south side, dating to the 17th century, including a renowned original work by Martin Vérel depicting boats being towed (1605). The stalls from Bonport Abbey, the great organ, a gift from Henri IV, and a baroque, 17th century altar all further contribute to the richness of the building.

2 La maison du Gouverneur

Telle une tour de guet dans la ville, cette maison du XVI^e siècle, était le siège de l'administration militaire du gouvernement de la ville. Henri IV y séjourna au XVI^e siècle, et le



cardinal de
Richelieu fut
gouverneur de
Pont-de-l'Arche
au XVII^e siècle.

This house, like a watchtower on the town, dating back to the 16th century, was formerly the headquarters for the military

administration. Henry IV stayed here in the 16th century; Cardinal Richelieu was governor of the town in the 17th century.

③ Porte de Crosne

The Crosne gate

C'est le dernier vestige des 4 portes médiévales. On y voit la base d'une des tours d'entrée avec une meurtrière et le passage de la herse dans le mur. Devant la tour, il y avait un pont-levis qui rejoignait la Porte de Léry. Crosne est le nom de l'intendant de Rouen qui a ordonné la construction des premiers boulevards sur les anciens fossés au XVIII^e siècle.

The last remains of the 4 medieval gates. The tower's lower section can still be seen today, complete with murder hole and the traces of a Portcullis in the wall. The front of the gate was originally fitted with a drawbridge, giving access to the 'Porte de Léry'. Crosne is the name of the intendant from Rouen, who ordered the construction of the first boulevards across the medieval ditches during the 18th century.



④ Tour de Crosne

The Crosne tower

La partie basse de cette tour date du XIII^e siècle, alors que la partie haute, crénelée, fut remontée

par un riche
propriétaire
au XIX^e siècle.

The lower section of this tower dates to the 13th century; the upper section was rebuilt in the 19th century by a rich owner



5 Le Pont d'Arromanches

The Arromanches bridge

Ce pont a été installé par les troupes alliées en août 1944, à partir d'éléments du port artificiel « Mulberry » d'Arromanches (Calvados), qui servit à décharger le matériel à l'issue du Débarquement de Normandie.

This bridge was constructed in August 1944 by allied troops, from pieces of the artificial 'Mulberry' harbor built for Arromanches, used to unload material after the D-Day landings.



⑥ L'Eure et le déversoir

The Eure river and the spillway

En se baignant le long de la berge, on aperçoit une démarcation entre les îles : il s'agit d'un déversoir séparant les eaux de l'Eure (au premier plan) des eaux de la Seine (derrière les îles). Le déversoir permet de retenir les eaux de l'Eure (quand la Seine est à marée basse), et de les déverser dans la Seine, en cas de crue. Depuis les années 1930, la rivière d'Eure, qui à l'origine, se jetait dans la Seine en amont de Pont-de-l'Arche, a été rallongée de 10 km. Elle se jette aujourd'hui plus loin en aval, sur la commune de Martot.

There is a spillway between the river Eure (foreground) and the Seine river (background). The spillway holds back the Eure river when the Seine is too low, and discharge the waters of the

Eure into the Seine in the event of a flood. At one time, the confluence was situated further upstream, but since the 1930's, the river Eure has been extended by 6 miles and now joins with the Seine in Martot.



7 La maison natale d'Eustache Hyacinthe Langlois (1777-1837)

The birthplace of Eustache Hyacinthe Langlois (1777-1837)

Un buste à son effigie fut détruit lors des bombardements de 1939-1945, et remplacé par un médaillon sur la



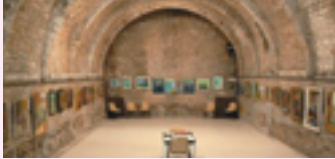
façade de sa maison natale en 1953.

A bust of him was destroyed during World War II. The bust was replaced in 1953 by a plaque on the façade of his birthplace.

8 La Salle d'Armes The Armory

De cet ancien Hôtel-Dieu du XIII^e siècle, il reste une vaste cave voûtée, qui abrite des expositions tout au long de l'année.

This building, which dates back to the 13th century, has a vast vaulted cellar corresponding to the former medieval hospital, now lost.



LE BAILLIAGE THE BAILIWICK

Ce bâtiment du XVII^e siècle, situé rue Blin, est aujourd'hui une propriété de la Communauté d'Agglomération Seine-Eure qui l'entretient avant de définir son utilisation future. Autrefois, les fonctions de bailliage, de prison, de vicomté et de maîtrise des eaux et forêts, sans oublier le rôle militaire primordial de la ville, ont assuré à la cité son prestige et une partie de sa richesse pendant plusieurs siècles. Au Moyen-Âge et sous l'Ancien Régime, le bailliage désignait à la fois un bâtiment de justice, mais aussi une circonscription territoriale qui était sous la juridiction d'un bailli, représentant du roi dans les provinces. Le territoire du bailliage de Pont-de-l'Arche comptait 75 paroisses dont celles de Louviers et d'Elbeuf.

This 17th century building, situated in the Rue Blin, is now owned by the local urban community, which maintains the building whilst it awaits a new role. For several centuries, the functions of bailliwick, prison, viscounty and the forestry authority, without forgetting the essential military role, have given the town its prestige and contributed to its riches. In the Middle Ages and under the Ancien Régime a bailiwick was both a court building and a territorial district administered by a bailiff, the King's representative in the provinces. The territory of this bailiwick numbered 75 parishes, including Louviers and Elbeuf.



● Circuit « Pont et maisons à pans de bois » ‘The bridge and half-timbered houses’ tour

SEPT PONTS SEVEN BRIDGES

Au IX^e siècle, le roi de France, Charles le Chauve, établit à cet endroit, un pont barrage pour empêcher les drakkars normands de remonter le fleuve. Malgré ses 22 arches fermées de herses et ses deux extrémités protégées chacune par un château fort, les Normands assiégèrent Paris et en 911, le traité de Saint Clair sur Epte fait du chef Viking Rollon, le premier Duc de Normandie. Cet unique pont sur la Basse Seine devint un lieu de passage privilégié et occupa une position stratégique considérable pour la défense sud de Rouen. Le pont fut détruit 7 fois en tout dans son histoire. Le pont actuel a été ouvert à la circulation en 1955, inauguré par Pierre Mendès France.

In the 9th century Charles the Bald, King of France, established a barrage-bridge at this point to prevent Norman long-ships from sailing upstream. Despite its 22 arches closed by ports-culls and the two castles protecting either side of the river, the Normans besieged Paris and, in 911, the Viking leader Rollon was declared first Duke of Normandy by the Treaty of Saint Clair sur Epte. As the only bridge on the lower Seine, it became an important crossing-point and occupied a key strategic position for the southern defence of Rouen. The bridge was destroyed seven times in total, with the present one opened in 1955.



9 Place Hyacinthe Langlois Hyacinthe Langlois square

C'est la place du marché de la ville, qui a lieu le dimanche depuis le Moyen Âge. Il existait une halle en bois, détruite en 1856.

The home of Sunday markets since the Middle Ages. Formerly home to a wooden hall, destroyed in 1856.



10 Le portique incliné et sa sablière sculptée The Leaning Porch and its sculpted stringpiece

Les portiques pour rejoindre l'arrière-cour étaient courants au Moyen Âge. La sablière sculptée sur la façade du bâtiment, découverte par hasard, représente un cortège fantastique avec des moines, des danseuses, des chevaux ailés... Ces sculptures renaissance exceptionnelles datent du XVI^e siècle !

Porches into inner courtyards were current in the Middle Ages. Discovered by chance, the sculpture on the half-timbered façade depicts a mystical procession with monks, dancers, winged horses... These exceptional sculptures are from the Renaissance period !



11 Cour du Cerf et Porte de Paris

« Cour du Cerf » and Paris' Gate

Dans la petite cour du Cerf se trouve une colonne avec chapiteau sculpté, soutenant le portique et provenant de l'abbaye de Bonport. En haut de la rue Roosevelt, devant la grande place, était située la Porte de Paris, principale entrée de la ville, précédée d'un fossé. En prenant la rue Sainte-Marie, on remarque les pittoresques maisons à pans de bois qui étaient adossées aux remparts.

Inside the little 'cour du Cerf', there is a column holding the porch with a carved capital, which comes from Bonport Abbey. The Paris' Gate, the main entrance to the town, was situated at the end of the Rue Roosevelt, on the big square. Along the 'Rue Sainte-Marie', we see a number of picturesque half-timbered houses, against the town walls.



12 La maison en avant-solier

The Gabled House

Ce type de maison à encorbellements ayant pour spécificité de comporter des arcades était un type d'architecture courant au Moyen-Âge et jusqu'au XVII^e/ XVIII^e siècle. Il disparut avec les guerres. Cet édifice est le dernier de notre territoire. Ce type d'encorbellement a permis de faire passer le trottoir sous le 1^{er} étage sans raser la maison lors de l'élargissement de la rue au XIX^e siècle.

This type of corbelled house with arcades was very common between the Middle Ages and the 17th and 18th centuries, but went out of use during the later wars. This house is the last of its kind in this area.



13 Le Vieux Manoir ou Manoir de Manon

The Old Manor House

Cette bâtisse des XVI^e, XII^e et XVIII^e siècle, fut habitée par la Duchesse de Longueville, plus tard par le compositeur Jules Massenet puis par le photographe Jacques-Henri Lartigue.

The Duchess of Longueville lived in this 17th century house, which was later the home of the composer Jules Massenet and subsequently the photographer Jacques-Henri Lartigue.



14 Quai de Verdun

Verdun Street, along the river

Le quai de Verdun présente de beaux vestiges de remparts dont des meurtrières.

Along the 'quai de Verdun' one can see numerous remains of the town walls, complete with their murder holes.

15 Rue de l'Abbaye sans Toile

« Abbey without cloth » street

Abbaye-sans-toile est une déformation de « basse sentelle », ce qui veut

dire la petite sente d'en bas. Elle donnait accès à la Seine grâce à une porte qui traversait le rempart. La rue présente de belles et pittoresques maisons à pans de bois.

The name of the street is a distortion of 'basse sentelle' which means 'low path'. This street reached as far as the Seine via a gate through the town walls. Along the street are several beautiful and picturesque half-timbered houses.

VILLAGE D'ARTISTES

AN ARTISTS' TOWN

La ville vit naître Eustache Hyacinthe Langlois (1777-1837) qui fut peintre et dessinateur, élève de David, mais aussi graveur, poète et conservateur du Musée des Antiquités de Rouen, dont il fut le fondateur. C'est également à Pont-de-l'Arche que le compositeur Jules Massenet (1842-1912) écrivit ses opéras « Werther » et « Cendrillon ». Le jeune Jacques-Henri Lartigue (1894-1986) y réalisa ses tout premiers clichés qui marquèrent le début de l'œuvre du célèbre photographe.

The town was the birthplace of Eustache Hyacinthe Langlois (1777-1837), a painter and illustrator, a pupil of David as well as being an engraver, poet and conservator at the Musée des Antiquités in Rouen, which he founded. The composer Jules Massenet (1842-1912) settled in Pont-de-l'Arche to write his operas "Werther" and "Cendrillon". The young Jacques-Henri Lartigue took his first photos here, the beginning of the career of this famous photographer.

L'Abbaye de Bonport

Elle fut fondée en 1189 par Richard Cœur de Lion, roi d'Angleterre et duc de Normandie. Cette abbaye est une des rares où subsistent les bâtiments claustraux du Moyen Âge.

Ouverture d'avril à fin septembre, les dimanches et jours fériés de 14h à 18h30 et en juillet et août, tous les jours de 14h à 18h30 sauf le samedi. Tél. +33(0)2.35.02.19.42.



The Bonport Abbey

The Abbey was founded in 1189 by Richard the Lion-Heart, King of England and Duke of Normandy.

This abbey is one of the few where the monastic buildings of the Middle Ages have survived.

The Bonport Abbey is open for visitors from 1st April to 30th September, every Sunday and public holiday, from 2:00 pm to 6:30 pm, and at the same times every day except Saturday in July and August.





Pont-de-l'Arche et son histoire *History of Pont-de-l'Arche*

Pont-de-l'Arche est située au cœur de la Haute-Normandie, à la rencontre des pittoresques vallées de la Seine, de l'Eure et de l'Andelle, à mi-chemin entre Rouen et Evreux, entre Paris et les côtes de la Manche. La ville est une authentique cité médiévale fortifiée née à la veille de l'An Mil, suite aux invasions des Vikings. Longtemps considérée comme la «Clef de Rouen», sa position stratégique de ville-pont fortifiée fit jouer à cette bourgade un rôle important dans l'histoire de la Normandie et de la France. En outre, la tourmente des guerres l'a heureusement épargnée de la destruction : dans la région, Pont-de-l'Arche est la seule ville à avoir conservé d'importants vestiges de ses remparts et de ses fossés. Son caractère moyenâgeux est encore très présent : ses rues étroites, ses maisons à pans de bois, son église Notre-Dame-des-Arts de style gothique flamboyant et ses nombreux bâtiments et demeures, témoins des fonctions administratives, judiciaires, militaires et religieuses que la cité assurait autrefois. La commune de Pont-de-l'Arche vous invite à découvrir son exceptionnel patrimoine et vous propose de vous plonger dans l'histoire...

Pont-de-l'Arche is in the heart of Haute-Normandie, where the picturesque valleys of the Seine, Eure and Andelle rivers meet, half-way between Rouen and Evreux, between Paris and the Channel Coast. It is an authentic mediaeval fortified city, created on the eve of the year 1000, following the Viking invasions. Considered for many years as the "Key to Rouen", its strategic position as a fortified town on the river gave this market town an important role in the history of Normandy and of France. Furthermore, the turmoil of war has happily spared it from destruction. Pont-de-l'Arche is the only town in the region where significant remains of its ramparts and moat have been preserved. Its mediaeval character is still very evident : narrow streets with their wooden walls and exposed beams, the Flamboyant gothic church of Notre Dame des Arts, and numerous buildings and residences which are witness to the administrative, judiciary, military and religious functions that the city formerly fulfilled. Pont-de-l'Arche invite you to discover its exceptional heritage...

Visite libre toute l'année. Visite guidée pour les groupes sur réservation au +33 (0)2 32 40 04 41 ou sur programmation établie.

Open to visitors all year round. Book a guided tour by phoning +33 (0)2 32 40 04 41 (group bookings or scheduled tours).

Suivez-nous !
Follow us !



Tourisme Louviers
Seine-Eure



paysseineure

Office de Tourisme Seine-Eure
Seine-Eure Tourist Office

Ouvert toute l'année, du lundi au samedi
Open all year round, from Mondays to Saturdays.

